

2009/2010 劇目一覽 SEASON 2009/2010 PROGRAMMES LISTING

十一月 NOV 2009

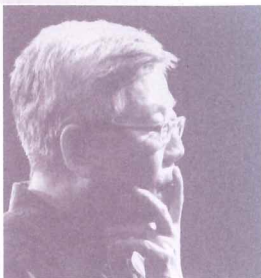
讀戲劇場 - 《失去影子的人》、《星光下的蛻變》
Reader's Theatre - *Man in Search of His Shadow & Metamorphosis Under the Star*

藝術總監深情之作，兩個獨幕劇，流露人間愛，一度教陳啟權俯心自省的純美愛情童話。

21.11.2009

香港大會堂高座8樓演奏廳 Hong Kong City Hall Recital Hall \$30

編劇：陳啟權 Playwright: Anthony Chan



十二月 DEC 2009

讀戲劇場 - 《愛死電燈膽》
Reader's Theatre - *I Love Dien Deng Dan*

超現實偽愛情黑喜劇，07年於藝穗會上演，一票難求，被喻為「驚為天人」的另類經典。

19.12.2009

香港大會堂高座8樓演奏廳
Hong Kong City Hall Recital Hall \$30

編劇：鍾燕詩
Playwright: Harriet Chung



《奇幻聖誕夜》SCROOGE - the Musical

狄更斯名作《聖誕頌歌》改編的合家歡百老匯音樂劇，令你體驗難忘聖誕！

23-26.12.2009 (英語版 English Version)

30.12.2009-9.1.2010 (粵語版 Cantonese Version)

香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre \$180-\$300

原著：狄更斯 (英國)
Original Novel: Charles Dickens (UK)
改編、音樂及歌詞：萊斯利·畢寇斯 (英國)
Book, music and lyrics: Leslie Bricusse (UK)
翻譯：陳啟權
Translator: Anthony Chan
導演：米高·杜本 (加拿大)
Director: Michael Dobbin (Canada)

三月 MAR 2010

《2029追殺1989》Communicating Doors

英國當代驚悚喜劇，曾獲英國奧利花、法國莫里哀戲劇獎「最佳喜劇」，一起經歷一趟感人肺腑的時空歷程！

20.3-4.4.2010

香港藝術中心壽臣劇院 Hong Kong Arts Centre Shouson Theatre \$120-\$240

編劇：亞倫·艾克邦 (英國) Playwright: Alan Ayckbourn (UK)
翻譯 / 改編：岑偉宗 Translator/Adaptation: Chris Shum
導演：司徒慧焯 Director: Roy Szeto



香港演藝學院導演碩士畢業作品選 - 《夜行動物》

HKAPA MFA Directing Graduate Production Showcase - *Night Animal*

23-28.3.2010

香港話劇團黑盒劇場
HKRep Black Box \$140

編劇：小槍山洋一 (日本)
Playwright: Kobiyama Yoichi (Japan)
翻譯：山崎理惠子 (日本)
Translator: E-RUN (Japan)
導演：江佳蓓
Director: Chiang Chia Chien



門票發售日期 Box Office Opening Dates

十一月及十二月份的節目現已於城市電腦售票網公開發售，三月份節目將於2010年1月22日起公開發售
November & December programmes are available at URBTX now.
March programmes will be available at URBTX from 22 January 2010.

電話訂票 Telephone reservations : 27349009

信用卡訂票 Credit Card Purchase : 21115999 / www.urbtix.hk

節目查詢 Enquiry : 31035900

有關門票折扣優惠，請參閱宣傳單張或瀏覽香港話劇團網頁www.hkrep.com。
Please refer to promotional leaflet or go on our website www.hkrep.com for discount schemes.

聯合製作



THEATRE SPACE

香港話劇團

HONG KONG REPERTORY THEATRE

Artistic Director - Anthony Chan

藝術總監·陳啟權



不起床的愛麗思

Alice in Bed by Susan Sontag

28.10-9.11.2009
香港話劇團黑盒劇場



香港話劇團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Repertory Theatre is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
劇場空間為藝發局資助團體

香港話劇團

香港話劇團於1977年建團，2001年公司化，是一非牟利藝術團體，亦為本港歷史最悠久、規模最宏大的專業劇團。辦團宗旨是透過專業和高水準的演出，提高市民的文化修養和普及話劇藝術。過去30年，話劇團以定目劇季形式面向觀眾，以主流劇場製作和藝術主導為定位，更以均衡劇目的編排為方針，曾先後演出超過240個中外古今經典名劇及本地原創劇目，顯示話劇團演繹多元題材與風格迥異作品的實力和不斷創新的探索精神。上演劇目在追求靈活及廣闊的創作空間之餘，亦能平衡市場及觀眾的需要。

話劇團亦積極推動戲劇教育和安排不同的外展活動，為年青人營造欣賞戲劇的多元空間，提升他們對藝術欣賞的興趣及水平。同時，亦致力鞏固和拓展香港觀眾層及承擔和提升社會文化素質的責任，不斷探索跨境文化交流，爭取更多在內地及海外藝術市場的演出機會，從而建立話劇團的境外聲譽。

話劇團三位前任藝術總監分別為楊世彭博士、陳尹瑩博士及毛俊輝先生，現任的藝術總監陳啟權先生均致力發揮話劇團在香港劇壇的領導地位，融匯各方戲劇人才，攜手推動香港的戲劇發展。

香港話劇團網上問卷現已啟用

觀眾只需登入 www.hkrep.com，按「填寫問卷」即可填寫意見
如有疑問，歡迎電郵至 enquiry@hkrep.com 向市務部查詢

《不起床的愛麗思》 *Alice in Bed*

香港話劇團黑盒劇場

28-31.10, 3-7, 9.11.2009 7:45pm
28*, 31.10, 1, 4*, 7-8.11.2009 2:45pm

*學生專場

每場演出均設演後座談會（10月31日下午場及11月1日除外）
全劇長約1小時40分鐘，不設中场休息

ALICE IN BED by Susan Sontag
Copyright © The Estate of Susan Sontag
All rights reserved

各位觀眾：

為求令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行期間，請關掉鬧鐘、無線電話及傳呼機之響鬧裝置。多謝合作。

支持機構

VISA

化妝設計贊助

三

指定卸妝用品：

FANCL

指定髮型用品：

GOLDWELL 歌薇

指定相機贊助：

Panasonic 樂聲牌

劇場空間

劇場空間於1998年底創立，以開拓劇場內有限空間裡的無限視野為宗旨。務求令觀眾的思維能積極參與演出，切身體味人生，以及提昇劇場與社會的互動關係。

我們堅持

以演譯翻譯劇為路向，因為我們相信：

「優秀的翻譯劇自有其涵蓋面較廣的宇宙性，更因文化上的差異而常使觀眾的視野得到拓寬，在審視問題時得到別開生面的啟發。」——張秉權博士。

我們嘗試

以有形的空間作起點，探索刺激觀眾無限想像和感受的可能性，冀達到以劇場有限的空間開拓觀眾的無限視野。

我們努力

藉著製作雅俗共賞，深入淺出的高質素演出，深化觀眾層面，提昇觀眾水平。

劇團成立以來，榮獲香港舞台劇獎十個獎項及三十九項提名。劇團亦先後憑《望框框的男人》(ART)及《義海雄風》(A Few Good Men)兩度獲得香港設計師協會之佈景設計銅獎。

此外，劇團亦致力戲劇拓展活動，曾多次策劃社區文化藝術活動及戲劇教育活動，亦曾率領本地中學生，前往新加坡參加首兩屆之亞洲中學生戲劇小品觀摩會。

劇團成員

董事局主席	胡明偉
董事局成員	陳志強、潘麗瓊、潘啟迪、魏綺珊、張錦滿、方競生、李志誠
藝術總監	張可堅
戲劇指導	余振球
製作經理	溫迪倫
行政經理	李淑君
助理行政經理	于曉君*
行政助理	關煒鍵
節目經理	劉俊葳
導航小組	歐錦棠、高繼祥、喬寶忠、凌紹安

*由香港藝術發展局「人才培育計劃」資助

聯絡劇團

郵寄地址 上環郵政信箱33876號
電話 2540 1011
傳真 2540 1144
網址 www.theatrespace.org

香港話劇團藝術總監的話

共圓幽夢

《不起床的愛麗思》是香港話劇團與劇場空間難得的聯合製作。香港劇壇近年百花齊放，大小劇團多不勝數，而劇團又均各有特色長處，同為香港戲劇藝術增添異采。細察各劇團的背景、人才和演出風格都不同，因此，香港話劇團每年均與其他劇團合作，努力推動本地劇壇劇運，並望增添劇團與劇團間的溝通連繫，一同切磋，互相學習，互為欣賞。

劇場空間一直專注搬演翻譯劇為己任，多年來為觀眾帶來不少優秀的外國劇作，實在可喜。今次挑選蘇珊·桑塔格的《不起床的愛麗思》，正是一個不可多得的優秀劇作，單從文本閱讀，已經喜愛這個作品。

蘇珊·桑塔格不但在美國文壇享負盛名，她更喜歡劇場，而且有編寫過三個劇作：一個獨幕劇、一個改編作品，與及唯一的原創長劇《不起床的愛麗思》。這個戲雖然從女性角度出發，但卻探討著深刻的社會和人性問題。全劇滲透著夢幻般的感覺、豐富的思想內涵卻不拘一格，以大文豪亨利·詹姆士的妹妹愛麗思作為軸心，與其他真實、虛幻的人物相互糾纏，織出一片如詩如夢的、流暢又充滿睿智的另類佳作。然而怎樣把文本的獨特氣息及思想呈現舞台，正是這個戲給導演和演員們的重大挑戰。

這次《不起床的愛麗思》能成為我們黑盒劇場的演出，也得感謝劇場空間與我們的緊密合作，才得共把這極富實驗性、但又極富創意的劇本，創造另一個「愛麗斯的夢境」，介紹給愛好戲劇的觀眾。

陳啟權

香港話劇團藝術總監 陳啟權

美國科羅拉多州州立大學戲劇碩士，自1989年起任教於香港演藝學院戲劇學院，並於95年起擔任導演系及編劇系主任。他的原創、翻譯及改編之劇本達50多個，屢獲殊榮，獎項包括「香港藝術家年獎」、「劇協十年成就獎」及「銀禧紀念獎—傑出翻譯獎」等。



劇場空間藝術總監/翻譯/導演的話

一般詮釋《不起床的愛麗思》*Alice in Bed*都會從女性主義的角度，無疑，這是絕對合理的。當看完劇本及知道有關作者蘇珊·桑塔格（Susan Sontag）和戲裡角色的一些資料，我也是跟隨這方向理解。但是覺得每個人都應該對自己負責任，不然的話，凱美莉·迪更遜又怎可以成為那麼傑出的女詩人（請看場刊內的介紹）。不然的話，在差不多同時期還會有那麼多傑出的女科學家、女作家和傑出的女性嗎？當然，理解和觀點是一回事，怎樣將構思呈現觀眾眼前又是另一回事。於是便決定了這齣戲會有三個愛麗思的出現——二十歲、四十歲和已經逝去的愛麗思。說故事的角度便從逝去的愛麗思開始。一個人死去後便會對人世間的種種有透徹理解（這是個人所深信），那麼當她回望的時候，她對自己會有怎樣的看法呢？現時觀眾所看到的，就是建基於這個觀點。

翻譯劇本的時候，發覺內容其實提供了很大的空間，真的有點摸不著頭腦。到了圍讀和正式排練的階段，當大家不斷討論、摸索，發覺原來又別有天地。蘇珊·桑塔格將自己一生的經歷、感覺、感受和對人生的觀點全部灌注這劇本中。這個發現和先前的觀點，不但沒有衝突，反而可以互相襯托，使整齣戲的處理更加結實。只要對第六場有所感受，明白箇中含意（或者說，接受我們這樣的演繹），便會理解蘇珊·桑塔格向我們訴說甚麼（或者說，我們認為她向我們訴說甚麼）。真希望這個世上能夠有多些蘇珊·桑塔格就好了！

深信每一個人都有不同的經歷，每一個人背後都有不同的故事，但是沒有人可以選擇來不來這個世界。面對生活的種種困惑、不安、不如意、痛苦……，我們可以怎樣？我們對自己的生命又有甚麼看法？我們對人生必然承受的痛苦和疾病又可以怎樣？或許《不起床的愛麗思》可以給你一點參考。

最後，雖然老套一點，但是也不得不說。實在感謝香港話劇團的合作，更加多謝前後台各朋友的支持、付出和關愛！

張可堅

劇場空間藝術總監/翻譯/導演 張可堅

資深戲劇工作者，戲劇工作範圍包括監製、導演、演員、翻譯和撰寫劇評。中學時期已作職業性演出，首個參與演出劇目為香港話劇團首季第一齣劇目《大難不死》。1979年參與創立海豹劇團。1982年畢業於浸會大學（前浸會學院）英文系，隨即加入中英劇團為職業演員。1987年到香港大學進修翻譯，並於1989年取得榮譽文學士學位。期間出任中天製作有限公司總經理。現為劇場空間藝術總監、香港戲劇協會副會長、藝發局戲劇審批員、愛滋病基金會宣傳委員會委員、香港電台電視節目顧問團成員及家計會屬下婦女會劇團名譽藝術總監。



編劇 蘇珊·桑塔格



蘇珊·桑塔格 (Susan Sontag, 1933–2004) 生卒於紐約，是美國著名的作家和評論家，她被認為是近代西方最引人注目、最有爭議性的女作家。她的寫作領域廣泛，以其才華、敏銳的洞察力和廣博的知識著稱。在美國，桑塔格幾乎是家喻戶曉的人物，一直是所謂的「明星」作家，過去四十年裏，她掌握著時代的脈搏，言行觸動著國際事件的敏感神經，被譽為「美國公眾的良心」。

桑塔格十五歲高中畢業後進入柏克萊加州大學，隨後轉至芝加哥大學就讀。十八歲取得文學士的資格，1957年從哈佛大學取得哲學碩士學位。63年出版第一部小說《恩人》，贏得名哲學家漢娜·阿倫特(Hannah Arendt)的激賞；64年發表《假仙筆記》，被美國新聞學會列為二十世紀一百篇最重要的文獻之一；66年結集出版《反對詮釋》令她名噪一時，該書迅即成為大學院校經典，「美國最聰明的女人」的稱號不脛而走。六、七零年代之間，幾乎每部桑塔格文集都是一宗出版盛事，其談論主題從法國結構主義人類學、法西斯主義、色情文學、電影、攝影到日本科幻片乃至當代流行音樂，筆鋒所及都得風氣之先，充滿睿智、卓見。77年的《論攝影》榮獲國家書評人評論組首獎；78年的《疾病的隱喻》肇自75年間她與乳癌搏鬥的經驗，被女性國家書會列為七十五本「改變了世界的女性著述」之一。

除小說和評論文字之外，桑塔格也涉足電影與舞台劇的編導工作，七、八零年代桑塔格一共拍攝了《食人生番二重奏》等四部電影，並導演了皮藍德婁和昆德拉等人的劇作。曾在漫天戰火的撒拉熱窩執導《等待果陀》。

除小說和評論文字之外，桑塔格也涉足電影與舞台劇的編導工作，七、八零年代桑塔格一共拍攝了《食人生番二重奏》等四部電影，並導演了皮藍德婁和昆德拉等人的劇作。曾在漫天戰火的撒拉熱窩執導《等待果陀》。

2000年面世的小說《在美國》，為她贏得該年的美國國家書卷獎 (National Book Awards)。01年5月，桑塔格獲得兩年一度的耶路撒冷獎，表揚其終身的文學成就。在耶路撒冷獎的頒獎禮上，上台領獎的桑塔格發表了題為《文字的良心》的演說，在這篇文氣如虹的講稿中，她指出，除非以色列人停止移居巴勒斯坦土地，並儘快拆掉這些移居點和撤走集結在那裏保護移居點的軍隊，否則不會有和平。此舉引起了以色列主流媒體的震怒。

她這樣解釋自己為什麼經常發表對時政的看法，是因為「我有一種道德感，不是因為我是一個作家，而是因為我是一個人」。

桑塔格於03年獲德國圖書大獎之德國書業和平獎。

2004年12月28日，桑塔格因急性骨髓性白血病逝世，享年七十一歲。三十多年來，她與不同形式的癌症鬥爭，包括乳癌和子宮癌。

《不起床的愛麗思》(Alice in Bed, 1993)，是桑塔格構思十年、也是唯一的一本劇作。關於這個劇本，桑塔格是這麼說的：「我想我這一輩子都在準備下筆《不起床的愛麗思》。一開始，想講的是女人的悲傷與憤怒；到頭來，主題卻轉為想像這件事，精神監禁的現實，心靈想像的勝利。然而單單只有想像獲勝是不夠的。」

分場表

第一場	愛麗思和看護在黑暗中的對話
第二場	愛麗思和看護的對話
第三場	二十歲的愛麗思和父親的對話
第四場	愛麗思和哥哥的對話
第五場	愛麗思的茶會
第六場	愛麗思到羅馬旅行
第七場	愛麗思和小偷的對話
第八場	愛麗思和看護的對話

角色表 (依出場序)

愛麗思·詹姆士	凌紹安
愛麗思·詹姆士	陳煦莉
看護 / 凱美莉	馬沛詩
愛麗思·詹姆士 / 媚花	林鴻怡
愛麗思父	馮祿德
亨利 (愛麗思兄)	高翰文
瑪嘉烈	潘璧雲
冠德麗	賴芸芬
愛麗思母	彭杏英
小偷	邱廷輝



製作人員

編劇	蘇珊·桑塔格 (美國) Susan Sontag (US)
翻譯 / 導演	張可堅
戲劇指導 / 舞台設計	余振球
服裝及形象設計	袁玉英
燈光設計	溫迪倫
作曲 / 音響設計	劉穎途
化妝設計*	唐本烽
副導演	邱廷輝
監製	張可堅 梁子麒
執行監製	李淑君 黎栩昕
市務推廣	黃詩韻 曾善明 盧絲雅 許倩兒
票務	李寶琪 張樂偲 于曉君
製作經理 / 舞台監督	李浩賢
執行舞台監督	溫迪倫
助理舞台監督	關焯鍵 張美孚
化妝助理*	鄭雅滢 蘇敏儀 王沛榆 黎潔玲
	周倩瑩 陳雪清 鄭麗容 單文柔
前台助理	戴穎
佈景製作	魯氏美術製作有限公司
海報攝影及設計	羅金翡
海報插畫	何穎琦

*化妝設計及執行由香港知專設計學院時裝形象設計高級文憑學生贊助

劇中人物背景資料

老亨利·詹姆士 (愛麗思父) (Henry James Sr. 1811—1882)

美國哲學家。出生於美國紐約州。育有四子一女，其中威廉·詹姆士、亨利·詹姆士、愛麗思·詹姆士最為世人熟悉。家境富裕，於十三歲時，因一場火災而失去一條腿，更因此有三年時間被困床榻。1828年考入紐約聯合書院(Union College)，1830年畢業。1835至1837年間於普林斯頓神學院(Princeton Theological Seminary)就讀，原想做神職人員，後因對神學中的哲學性感困擾而放棄。1841年接觸到Swedenborgianism (當時歐洲的一個新興宗教)，從此一生追求研究。

亨利·詹姆士 (愛麗思兄) (Henry James Jr. 1843—1916)

出身於美國紐約的上流社會的知識分子家庭，父親老亨利·詹姆士是著名學者，兄長威廉·詹姆士是知名的哲學家和心理學家。1862年考入哈佛大學法學院。1869年遊歷了英、法、意等國後，決定離開美國，移居歐洲。1875至76年住在巴黎，結識了屠格涅夫、左拉等作家，兩年後遷居倫敦。1904至05年曾回美國，1915年因不滿美國在第一次世界大戰初期的「中立」態度而入籍英國。

亨利本人長期旅居歐洲，對19世紀末美國和歐洲的上層生活有細緻入微的觀察。他的主要作品是小說，此外也寫了許多文學評論、遊記、傳記和劇本。他的小說常描寫美國人和歐洲人之間交往的問題；成人的罪惡如何影響並摧殘了純潔、聰慧的兒童；物質與精神之間的矛盾；藝術家的孤獨以及作家和藝術家的生活等，都充分表現亨利對個人道德品質的濃厚興趣，這是深有文化教養的知識分子所懷有的人文主義傾向，而不是人們所熟悉的對貧苦大眾的人道主義同情。亨利讚美優美而淳厚的品德，把個人品質高高置於物質利益甚至文化教養之上，個人品質和他人利益高於一切。

愛麗思·詹姆士 (Alice James 1848—1892)

老亨利·詹姆士的唯一女兒，父兄都是美國具聲望的哲學家。由於家境富裕，從小受到良好的教育。可惜自小身體及心理都有問題。1873至76年間任教於Society to Encourage Studies at Home特別為波士頓的女子而設的歷史課程。1882年曾至少兩度精神崩潰，至於乳癌病逝前多次復發。1889年開始寫日記，從中記錄她對自身的發現及瞭解。正如其父兄一樣，在文字世界中尋找自由與出路。最後愛麗思終於找到屬於自己的文字與聲音。其閨中密友Katherine Loring 原受愛麗思所託，於其去世後出版日記，但因哥哥亨利·詹姆士以內容敏感為由而拖延，直至1934年，亨利死後十八年才第一次出版，但多處內容被修飾，至1964年重新出版才得以原貌示人。至此，愛麗思不單其文采被世人發現，她本人儼然成為「女性主義」的象徵，不再只是維多利亞時期偉大家族的一員。

凱美莉·迪更遜 (Emily Dickinson 1830—1886)

生於麻薩諸塞州西部的安默斯特(Amherst)。從小接受良好教育，好作諧詩，十七歲進入女子大學，但一年後因病輟學。一生大部分時間在家中渡過。終生未婚。五十五歲病逝，據診斷是死於布賴特氏病(Bright's disease) (一種腎病)。

從1858年起，開始篩選自己的詩作，訂裝成「詩稿」，但沒有正式出版。1860至65這幾年，是迪更遜創作力最旺盛的時期，同時開始隱居，有時甚至拒見來客。對時事缺乏興趣。1955年，首部未經篡改的迪更遜詩全集出版，引起文學界的關注，開始對其人其詩作全新的評估。

迪更遜的詩富於睿智，新奇的比喻隨手拋擲，順心驅使各個領域的辭彙。喜歡在詩中扮演不同角色，有時是新娘，有時是小男孩，尤其喜歡用已死者的身分說話。迪更遜描寫大自然的詩篇在美國家喻戶曉，常被選入兒童課本。痛苦與狂喜，死亡與永生，都是迪更遜詩歌的重要主題。

瑪嘉烈·富勒 (Sarah Margaret Fuller 1810—1850)

美國作家、評論家、社會改革家、早期女權運動領袖。出生在麻塞諸塞州，是新英格蘭先驗論派的著名成員，1840至42年間負責先驗論雜誌《日規》(The Dial)的編輯工作。

1839至44年，她為波士頓女性開辦「談話課堂」(針對當代議題進行非正式的討論)推動了女權運動，她被列入到《十九世紀女性名錄》(Women in the Nineteenth Century)。

在《紐約先驅報》做了兩年的文學評論後，1846年，瑪嘉烈·富勒前往歐洲。在意大利，她開始對朱塞佩·馬志尼(Giuseppe Mazzini)的共和觀點產生興趣。1849年，她嫁給馬志尼的追隨者奧索裏侯爵喬萬尼·安哲羅(Giovanni Angelo)。1850年，夫妻兩人帶著剛出生不久的兒子乘船返回美國。船隻在紐約港外的法爾島附近失事，三人全部遇難。

冠德麗 (Kundry)

華格納最後一部歌劇《帕西法爾》(Parsifal)中的一個女角。劇中冠德麗是一個飽受折磨的靈魂。按其原著Parzival (Wolfram von Eschenbach)，冠德麗因嘲笑在十字架上的耶穌而被咀咒，要在世間遊蕩，不得死亡，直至耶穌基督再臨。《帕西法爾》的冠德麗先以貪睡、粗獷的傳訊者形象出現，後被魔王控制，化成美女誘惑帕西法爾。最後被帕西法爾拯救，安然逝去。

媚花 (Myrtha, Queen of Wills)

著名芭蕾舞劇《吉賽爾》(Giselle)中的復仇幽靈的女皇。所有被拋棄的女子死後都會化成幽靈，由女皇媚花率領，施魔法誘惑來到森林中的年輕男子跳舞，至死方休。

陳煦莉 飾 愛麗思·詹姆士



畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士(榮譽)學位，主修表演。

陳煦莉仍在攻讀表演時，已經憑《長繫我心》奪得香港戲劇協會第九屆香港舞台劇獎頒發的最佳女配角獎(悲/正劇)。在校內她亦兩次獲頒贈傑出演員獎。06年憑《2月14》獲提名第十五屆香港舞台劇獎最佳女配角獎(喜/鬧劇)。09年憑《我愛阿愛》獲提名最佳女主角獎(喜/鬧劇)及《這裡加一點顏色》獲提名最佳女配角獎(悲/正劇)。

她多飾演正面人物的角色，如《我自在江湖》聰慧的張小月、《如夢之夢》中有理想的醫生A、《www.com》中為愛情不惜付出的夏炎。外型清麗的她亦是《小飛俠之幻影迷踪》的小溫蒂，《不可兒戲》中活潑可愛的鄉村姑娘西西麗、《還魂香》的齊河城美人賈望春的最佳人選，而她在《長髮幽靈》中一改清純漂亮的少女形象，飾演率直愛吃的上海肥妹博得觀眾的笑聲和掌聲。

自幼學習唱歌、跳舞和鋼琴的陳煦莉歌舞俱佳，在加入話劇團的翌年即擔任音樂劇《時間列車00:00》的女主角遠。05年演出「2號舞台節」《我和貓咪的日子》的貓及自編自演《梅金的微笑》及09年自編自導自演首個「無國界」劇場創作《標籤遊戲》，均獲好評。

陳煦莉去年於音樂劇《頂頭銼》的演出後，獲柏立基獎學金資助赴英深造，現為英國Birmingham School of Acting應屆表演碩士畢業生。09年於英國倫敦被劇界報章The Stage評審選為最佳新晉演員之一。在英國的演出包括：Hedda Gabler的Hedda、Troilus and Cressida的Cressida及The House of Yes的Lesly。

凌紹安 飾 愛麗思·詹姆士



就讀大專時已非常活躍於話劇活動，演出經驗非常豐富。較近期參與的製作包括影話戲《四季系列之秋之惑》(獨腳戲)、《攻心》及《七仔》；海豹劇團《姊妹仁》、《深閨大宅》及香港戲劇協會《小城風光》。曾參與劇場空間的製作則有《正宗浴室》(翻譯)、《義海雄風》、《看不到的故事》、《夜夜夜麻》、《老實》(首演至五度公演)、《畫布上的爸爸媽媽》、《阿媽話……》、《點點隔世情》、《奇異訪客》(首演及重演)、《紐倫堡大審判》及《霧夜謀殺案》，並憑《老實》獲提名第十四屆香港舞台劇獎最佳女配角(悲/正劇)。

林鴻怡 飾 愛麗思·詹姆士/媚花



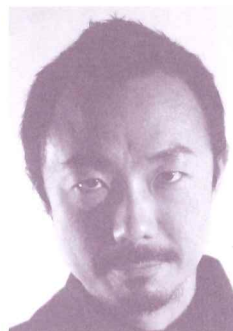
香港中文大學文化管理碩士，香港演藝學院戲劇學院(榮譽)藝術學士(主修表演)；於校內曾獲頒戲劇學院院長獎學金、匯豐銀行慈善基金—香港與內地學生交流獎學金、以及奔騰製作公司獎學金。近期舞台演出包括致群劇社《無名碑》；禾地山《娛人飯局》(兼執行導演)；香港藝術節2009《黑天鵝》；演戲家族《戀愛輕飄飄》(上海演出)；劇場空間《阿媽話……》；思定劇社《愛你太遲—聖奧斯定》、《珠寶店》(首演及重演)；香港戲劇協會《野鴨》、《小城風光》及W創作社《一期一會》等。2008年度獲香港戲劇協會頒發「傑出年青演員獎」。除舞台劇外，亦曾為有線電視兒童台及多個商業節目、場合擔任司儀。

馮祿德 飾 老亨利·詹姆士(愛麗思父)



香港資深語文教育工作者，曾先後執教於中學及任職香港考試局，現執教香港教育學院中文學系。亦為本港資深業餘演藝工作者。大學四年，以不同的舞台工作崗位參與大專戲劇節。畢業後，嘗工餘與多個專業劇團及業餘劇社合作，又嘗為電台、電視台編劇、客串演出、任主持節目等，又為社團、學校主持講座，擔任評判。曾與劇場空間合作多次演出，包括《夢斷維港》、《十二怒漢》(首演及重演)、《老竇》(首演至五度公演)、《畢加索遇上愛因斯坦》、《畫布上的爸爸媽媽》、《哲學太極》、《奇異訪客》(首演及重演)及《紐倫堡大審判》。

高翰文 飾 亨利·詹姆士(愛麗思兄)



1986年加入話劇團任全職演員，是話劇團少數自行培育的本土演員之一。參演話劇團製作過百齣，演活了跨時代、多元化的特色人物，包括家傳戶曉的歷史人物、戲劇世界中的經典人物、善良小市民及宗教人士等。

高氏憑《還魂香》中青龍子一角獲得香港舞台劇獎最佳男配角獎(悲/正劇)提名。近期演出有《萬家之寶》的潘月亭、《暗戀桃花源》的袁老板、《梨花夢》的青龍子、《美麗連繫》的John醫生、《捕月魔君·卡里古拉》的沙雷爾、《李察三世》的史丹尼及《遍地芳菲》的羅坤。

舞台下，他也參與幕後配音工作，是多個卡通人物的指定配音員，如《美女與野獸》的野獸、《小熊維尼》的貓頭鷹及Thomas & Friends等，亦曾在《北極快車》中一人分飾湯漢斯聲演的五個角色，和在迪士尼頻道的兒童節目《大熊貝爾藍色的家》中為大熊貝爾一角配音和主唱過百首兒歌；近作有《史力加III》的魅力王子。

邱廷輝 飾 小偷/ 兼任 副導演



自小喜愛戲劇，中學時期曾獲頒發獎學金前往英國學習戲劇。他於1997年入讀香港演藝學院戲劇學院表演系，在校演出近十個劇目。憑《天才耗夢》和《負親節》連續兩屆獲得校內傑出演員獎，並獲頒贈多個獎學金。他在《天才耗夢》中的演出更被香港戲劇協會提名第十屆香港舞台劇獎最佳男主角獎(悲/正劇)。

01年，他加入香港話劇團任全職演員，專注外展及教育小組演出，擔演的巡迴劇包括《衝上雲霄》、《界樹下》、《走炭》、《錯版羅賓漢》和《新龍門客棧》。近期舞台劇演出有《在月台邂逅》、《頂頭鏟》、《虎豹別墅》、《捕月魔君·卡里古拉》、《美麗連繫》及《李察三世》。

邱氏喜歡創作，為話劇團執導過「2號舞台節」《梅金的微笑》及《標籤遊戲》，亦分別於《虎豹別墅》及《美麗連繫》兼任副導演及助理導演。編劇作品有《走炭》、《私房菜之當下》、「劇場裡的臥虎與藏龍III」《0》和「劇場裡的臥虎與藏龍IV」《0》1+2。

潘璧雲 飾 瑪嘉烈



參演的劇目達百齣，她擅長飾演一些對生命有夢想、且敢於去追尋的堅強女性，如《第十二夜》中獨立堅強的紫羅蘭、《死水微瀾》中紅杏出牆的鄧么姑、《朱門怨婦》中要突破樊籬的瑪嘉烈、《請你愛我一小時》中的古怪溫艾瑪及俄羅斯名劇《鐵娘子》中的主角娃薩——一個在商場運籌帷幄的年青祖母，為了保衛家園而心狠手辣。此外，潘氏在《盲流感》中飾演一名在逆境中奮戰的女性，亦獲得極多的好評。她能把這群女性內心的掙扎和以行動去爭取幸福的奮鬥歷程細膩感人地展現舞台上，叫觀眾們為之深深感動。

潘氏曾憑《請你愛我一小時》、《鐵娘子》、《盲流感》三次獲香港戲劇協會提名角逐最佳女主角獎(悲/正劇)。而她憑《桃花扇》一劇中風情玲瓏的鴛母李貞麗一角奪得2005年最佳女配角獎(悲/正劇)。

近年，潘氏開始參與劇本編寫工作，曾自編自導自演《鎖在箱裡的天使》及為《三三不盡》任聯合編劇，亦參與「劇場裏的臥虎與藏龍」劇本展現計劃，繼去年發表《一念》一劇後，今年十一月將發表另一新作《我聽我聽我交叉》。近期的演出有《橫衝直撞偷錯情》的Raymonde及《遍地芳菲》的金喜。

彭杏英 飾 愛麗思母



畢業於香港演藝學院戲劇學院表演系，曾以自由身為多個團體教授表演，並為灣仔劇團擔任監製、演員、翻譯等不同性質的舞台崗位。94年加入香港話劇團任全職演員。

過去十年間，彭氏經常是話劇團喜/鬧劇的主要演員，如《愛情觀自在》的美娜、《讓我愛一次》的Kate、《仲夏夜之夢》(國、粵語版)的何蜜雅、《造謠學堂》的毛夫人、《慧夫人妙計試真情》的慧珠麗嘉等，經常能帶給台下觀眾輕鬆愉快的看戲經驗；她同時亦善演刁蠻潑辣、霸道專橫的角色，如《新傾城之戀》的四奶、《請你愛我一小時》的巴太太、《長髮幽靈》的毛菁菁等，每每能把觀眾的目光牢牢的吸引著。

彭氏在塑造悲/正劇角色之上亦屢有佳作，如在《明月何年何處看》面對丈夫死亡的Maggie、《還魂香》代表真善美化身的白妞、《凡尼亞舅舅》無法擺脫生活的少婦伊蓮娜、《如夢之夢》有一段不平凡經歷的名妓顧香蘭B以及《雷雨謊情》被沉迷於創作的作家丈夫擾亂婚姻生活的妻子等。

彭氏的精湛演技令她屢次獲得香港舞台劇獎的提名。其中97年憑《明月何年何處看》的Maggie及02年《新傾城之戀》的四奶奪得第6屆及第12屆最佳女配角(悲/正劇)；又以《回歸！神蹟！》的劉玉娟獲第17屆最佳女配角(喜/鬧劇)。近期演出包括在《我自在江湖》、《娛樂大坑之大娛樂坑》、《萬家之寶-原野》、《回歸！神蹟！》(兼任副導演)、《梨花夢》、《孺子戲班》及《遍地芳菲》。

馬沛詩 飾 看護/凱美莉



香港演藝學院戲劇學院2005年畢業生，主修表演。在學期間曾獲鍾溥紀念獎學金、奔騰製作公司獎學金及獲匯豐銀行慈善基金——香港與內地學生交流獎學金前往四川作學術交流。憑《童謠無忌》獲頒傑出演員獎。考獲英國皇家音樂學院八級聲樂證書。校內演出有《童謠無忌》、《霓裳派對》、《強人》等。曾參與演出包括劇場空間《點點隔世情》、《三個女人一個嘍》、《老竇》；香港戲劇協會《小城風光》；致群劇社《對決》；春天實驗劇團《A.Mui Live獨唱戲》(首演)、《蛋白質美人》；拉闊劇團《一個演員的惡夢》；思定劇場《珠寶店》(首演及重演)；演戲家族《四川好人》(首演)；丁劇坊《星光下的蛻變》；林龍傑音樂劇場《帝女花》及《紅樓夢》之錄影演出；鄧麗君教育基金《鄧麗君——但願人長久》；YAF音樂劇《Little Shop of Horrors》等。2008年度獲香港戲劇協會頒發「傑出年青演員獎」及憑《點點隔世情》獲提名最佳女主角(悲/正劇)。

賴芸芬 飾 冠德麗



2007年香港演藝學院戲劇學院畢業生，主修表演。校內演出有《木馬屠城後傳》、《瘋狂小鎮》、《未成年少女的駕駛課程》、《櫻桃園》及《帝女花》(澳洲悉尼演出)等。在學期間已活躍於校外公開演出，包括空想劇場原創劇《去年仲夏》及《挪亞方舟》、Pizza's Homework Tunnel of Love。畢業後演出有國際綜藝合家歡《威尼斯商人》、劇場空間《點點隔世情》、香港話劇團《頂頭鎚》、糊塗戲班《火星人》、春天實驗劇團《珍珠衫》、大細路劇團《平等細運會》等。於2008年開始參演Chunky Onion Productions的學校巡迴英語音樂劇至今，包括《The Legend of Mulan》及《Robin Hood》。此外，亦有參與香港電影和音樂錄像的製作。2007年起加入配音行列，為迪士尼動畫及日本動漫之粵語聲優，包括最近上映的《小飛俠阿童木》聲演歌麗(Cora)。現為自由身演員、配音員、戲劇導師及獨立歌手。

戲劇指導/舞台設計 余振球

經驗豐富的自由舞台工作者，從事多方面的創作，包括導演、編劇、製作、舞台及燈光設計等。歷任前市政局香港話劇團、香港舞蹈團之助理舞台監督、舞台監督、技術監督。亦曾任中英劇團之製作監督。1987年獲柏立基基金獎學金，赴美國紐約羅察斯特大學深造舞台美術及製作。93年獲香港演藝學院頒發專業文憑，主修燈光設計。97年再遠赴荷蘭及捷克布拉格修讀舞台美術，並以優異成績完成倫敦研究院(London Institute)碩士課程。

93年憑《女禍》一劇獲第二屆香港舞台劇獎最佳燈光設計，94年獲「十年後台貢獻榮譽」，歷年來多次獲提名最佳導演及最佳舞台設計，當中憑《周門家事》、《大刀王五》、《十二怒漢》及《喜尾注》四度獲得最佳舞台設計。又憑《望框框的男人》及《義海雄風》兩度獲得香港設計師協會之舞台設計銅獎。

余氏更積極從事戲劇推廣工作，先後為香港演藝學院、明愛成人教育中心、澳門市政廳、澳門演藝學院、新加坡實踐表演藝術學院及捷克布魯諾藝術學院(JAMU, Brno)等機構舉辦之燈光及舞台設計課程擔任講師。曾出任澳門市政廳文康部節目顧問及籌劃「澳門藝穗」。98年與友人成立劇場空間。

服裝及形象設計 袁玉英

於香港從事舞台設計工作，1998年於英國倫敦大學Slade School of Fine Art取得碩士學位，更是首位香港設計師取得Leslie Hurry Prize。曾於90至93年期間於香港演藝學院就讀，當時已活躍於劇場創作，並獲得不少獎項，包括成龍海外獎學基金，07香港舞台劇獎最佳服裝設計獎。93至94年間到比利時安特衛普市的青年劇場作交流實習，並獲93年香港演藝學院最佳學生設計獎。參與國際舞台展覽包括03及07年布拉格四年展及05年加拿大國際舞台展。

燈光設計/執行舞台監督 溫迪倫

1993年香港演藝學院科藝學院畢業，獲藝術學士(榮譽)學位，主修舞台燈光。94年加入香港話劇團擔任執行舞台監督。99年赴荷蘭、英國及西班牙修讀由倫敦研究院(London Institute)主辦之舞台美術碩士課程，並以優異成績畢業。回港後加入劇場空間任製作經理，同時策劃製作，並向燈光、佈景、服裝設計及導演等作多方面發展。04年憑中英劇團《十一隻貓》獲頒香港舞台劇獎最佳燈光設計。

曾應澳門藝穗節邀請演出集合燈光及裝置藝術的個人作品「非我——光影之間」。後聯同來自英國、荷蘭、德國、巴西、智利一眾藝術家，策劃及編作集合演員、人偶、音樂、錄像等元素的多媒體劇場《蛆》；又聯同來自荷蘭及哥斯達黎加的藝術家合作製作環境劇場工作坊及演出。先後策劃「舞台美術大師班」及「舞台美術工作坊09」，並擔任導師。05年聯同屯門明愛中心策劃及製作由康文署社區劇場計劃《我係屯門人》；06年為慈幼會來華百週年《承傳頌》擔任美術設計總監，及後為Peter Pan世界巡迴演出擔任燈光設計。導演作有劇場空間《戀戀心湖》、《阿媽話……》、《十二師奶》、《我住天水圍》；香港合唱團Annie及Oliver!。自01年起擔任香港戲劇協會戲劇匯演之行政統籌。現為香港中文大學校外課程「舞台操作及管理」導師，及香港藝術學院多媒體藝術課程客席講師等。

作曲/音響設計 劉穎途

香港演藝學院科藝學院畢業，獲藝術學士(榮譽)學位，主修舞台音響設計及音樂錄音。2003年憑作品《戰爭與和平》於香港步操協會之步操比賽獲得銀獎。99年任金培達之錄音室助理。劉氏憑《千禧瑪莉亞》獲第九屆香港舞台劇獎之最佳音響設計；作品《蛋散與豬扒》更獲邀於「布拉格舞台四年展舞台作曲館」中展出。06年作品Eleven Ribs於蘇格蘭藝術節作現場演奏。劉氏曾任音樂劇《一個人的婚禮》、《細鳳》、《體育時期·青春·歌·劇》、《白毛女》、山東省雜技團《遙望》之作曲、編曲及音樂總監；亦為獅王潔白物語、白兔牌、日清食品、三洋電器、東瀛遊及內地品牌伊麗莎白等廣告創作音樂；除此之外，亦為電視台台慶、廣告及電台擔任作曲及編曲等工作。

劉氏獲提名香港舞台劇獎之最佳音樂創作有《老竇》、《體育時期·青春·歌·劇》及《粉紅天使》；獲提名香港舞台劇獎之最佳音響設計作品有《邊城》、《四川好人》、《點點隔世情》及《雪后》。

化妝設計 唐本烽

曾任Makeup Forever化妝師，自94年起活躍於本港舞台界，曾合作藝團包括中英劇團、劇場空間、香港歌劇院及香港芭蕾舞團等。主要作品包括香港芭蕾舞團《美女與野獸》、《羅密歐與茱麗葉》、《企鵝茶居》及《胡桃夾子》；香港歌劇院《卡門》、《費格羅的婚禮》；中英劇團《十一隻貓》；劇場空間《鐵達尼號》及《大刀王五》等。曾參與之廣告化妝包括京都念慈菴(香港版)及任天堂(美國版)等。唐氏亦曾任《太陽報》二千年萬聖節特輯化妝指導，《成報》二千年萬聖節特輯化妝指導。

近期擔任形象或化妝設計之製作包括Peter Pan世界巡迴演出(新加坡、香港、馬來西亞)；香港演藝學院進修學院《華特迪士尼——歌舞青春2》、《華特迪士尼——歌舞青春》、《綠野仙踪》、《油脂》、《國王與我》；香港小莎翁《仲夏夜之夢》、《威尼斯商人》及《挪亞方舟》。

唐氏現為香港知專設計學院時裝及紡織系講師，及香港演藝學院進修學院兼職導師。

製作經理/舞台監督 李浩賢

畢業於香港演藝學院科藝學院，獲舞台管理(榮譽)學位。1997年獲成龍慈善基金獎學金(海外訓練)，前赴紐約American Opera Inc.實習舞台監督。01年榮獲第十屆香港舞台劇之「優秀青年舞台管理獎」。

李氏曾為多個本地表演團體擔任製作經理、舞台監督及執行舞台監督，包括香港戲劇協會、劇場工作室、演戲家族、海豹劇團、進劇場、前進進戲劇工作坊、進念·二十面體、非常林奕華、YU!landcompanydanciNG、不加鎖舞蹈館、多空間及雛鳳鳴劇團(任白慈善基金製作)等。曾為劇場空間多個製作出任製作經理，包括《霧夜謀殺案》、第七屆華文戲劇節《粉紅天使》(台北演出)、《奇異訪客》(首演及重演)及《紐倫堡大審判》等。另曾為香港電影資料館《邵氏星河圖》擔任展覽設計、陳奕迅《The Easy Ride》演唱會意念編排、伍宇烈舞蹈作品《春之祭》與香港芭蕾舞團(外展部)《仙履奇緣》任服裝設計。李氏現為自由工作者。



後現代敘事體劇場
賣飛佛時代

這是最好的時代，
也是最壞的時代，
這是賣飛佛時代！
每個人都要成為
這個時代的帶菌者

My **時代** FAVOURITETIME

五月，香港發現首宗甲型H1N1流感病例，維景酒店被強封七日……
同月，十五歲少女在旺角行人專用區售賣自己設計的帽子創業……
《賣飛佛時代》從兩宗新聞出發，切入當前社會面貌，
解剖這個我們無處逃遁的全球化消費時代，開發劇場的議事功能。

文本：陳炳釗
聯合導演：李國威、陳炳釗
演出：朱栢康、蔡運華、胡智健、梁曉端

27-28.11 (星期五至六) 8pm
28-29.11 (星期六至日) 3pm
香港文化中心劇場 \$180, 120

門票現於各城市電腦售票處發售
備有各種折扣優惠
詳情請瀏覽 www.lcsd.gov.hk/cp
查詢：2268 7325
訂票：2734 9009 www.urbtix.hk

粵語演出 IN CANTONESE

主辦



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

製作



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
前進戲劇工作坊為藝發局資助團體



香港文化中心20周年誌慶節目

香港話劇團發展基金捐款者芳名

The Hong Kong Repertory Theatre Development Fund Donors

采滿堂捐助人 Ovation Donor

何鴻毅家族基金
The Robert H.N. Ho Family Foundation
信興教育及慈善基金 Shun Hing Education & Charity Fund Ltd.
新瑪德慈善基金 Simatelex Charitable Foundation
周永成太平紳士 Mr. Vincent Chow, BBS, MBE, JP
孫周月琴慈善基金 Suen Chow Yuet Kam Charitable

戲連場捐助人 Play On Donor

陳求德醫生 Dr. Chan Kow Tak
林潔儀小姐 Ms. Lam Kit Yee
Ms. Law Lai Fan
吳慧顏醫生 Dr. Helen Wai-Ngan
Ms. Tang Sek Ying

幕初升捐助人 Curtain Up Donor

陳穎嘉小姐 Ms. Winnie Chan
張佩瑩小姐 Ms. Claudia Cheung
張學樑先生 Mr. Cheung Hok Leung Terry
鄧錦燕女士 Ms. Tang Kam In
蕭孫郁標女士 Mrs. Yvonne Siu Sun
余其祥先生太太 Mr. Joesph Yu & Mrs Helen Yu

好友營捐助人 Pals Donor

陳祖同先生 Mr. Joseph Chan
陳允彤女士 Ms. Chan Wan Tung
莊錦霞小姐 Ms. Chong Kam Ha Helina
鍾麗容小姐 Ms. Queenie Chung
許天福律師事務所 David Hui & Company Solicitors
林本利先生 Mr. Lam Pun Lee
林永堅先生 Mr. Lam Wing Kin
Mr. Leung Chi Wai
Ms. Kathy Li
Mr. Poon Yiu Cheong
Mr. David Tsui
Ms. Yeung Oi Chi
無名氏 Anonymous

(「戲連場」、「幕初升」及「好友營」排名以姓氏字母序 "Play On Donor" "Curtain Up Donor" and "Pals Donor" are listed in alphabetical order of family names)

香港話劇團及劇場空間謹向下列機構及人士對是次製作的協助致謝：
The HKRep and the Theatre Space acknowledge with appreciation of the following individuals and organizations for their support to this production

天星小輪有限公司 The "Star" Ferry Company Ltd.	bingo communication company
王梓駿	FANCL
周翰菁	shu uemura
各大傳媒機構	VISA

(排名按筆劃或字母順序 Character with fewer strokes comes earlier, or in alphabetical order)